



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ちば

2019年6月号
英語版
English Edition
June 2019

No.168

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,
Chuo Ward, Chiba City
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

しりつようちえん にゅうえんりょう ほいくりょう じよせい
私立幼稚園の入園料・保育料を助成

Subsidy for Private Kindergarten Enrollment Fees/Child Care Fees

The City is providing partial subsidies on enrollment fees/childcare fees for guardians whose children are enrolled in private kindergartens.

Eligibility: Must be a resident of Chiba City and the parent/guardian of a 3 to 5 year old child (born between April 2, 2013 and April 1, 2016) who attends a private kindergarten (the kindergarten may be outside of Chiba City). You are also eligible for this support if your child is not currently enrolled, but will turn 3 and enroll after April 2 of this year.

Application form/method: Ask the kindergarten where your child/children attends.

Questions: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5100



がっこうがいきょういく じぎょう
学校外教育バウチャー事業

8月から費用助成を開始 Extracurricular Education Voucher Project Subsidies provided starting from August

Many children in single-parent households struggle financially and cannot attend cram schools or other educational programs. Vouchers will be provided to children in these circumstances so that they may learn and experience things

outside of school.

Eligibility: 5th and 6th graders in elementary school of single-parent households receiving public assistance

Capacity: 45 people each grade

Amount: Up to ¥10,000 per month

Apply: Get an application form from the Child and Domestic Affairs Support Division. You can also print it from the City website. Send it by mail to the 'Child and Domestic Affairs Support Division, Chiba City Hall 〒260-8722' by Friday, July 5.

Questions: ども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

児童手当継続には 現況届が必要 Status Report Forms Are Required to Continue Receiving Child Allowance

Child Allowance is being provided to people raising children below junior high school age. Status report form was sent to those who are receiving Child Allowances. Fill in the necessary information and submit the form directly to the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center for the ward in which you live or via mail by Friday, June 28. Without this report, you will stop receiving the Child Allowance beginning in June.

Questions: 保健福祉センターども家庭課
Health and Welfare Center Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2149 Hanamigawa ☎275-6421
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

こくみんけんこうほけんりょう
国民健康保険料

National Health Insurance Premiums

Insurance premium notices will be mailed in mid-June.

★The head of household is obligated to pay.

★Payment method and number:

①Method

Pay by bank transfer or with the payment slip as written on the notice.

②Number of payments

Payments made by bank transfer or payment slip will be done 10 times between June and next March. The end of every month is the payment deadline. Payments withdrawn from pensions are done 6 times (on the same day as regular pension payments).

If you have trouble making the payment on time...

Be sure to contact the Health Insurance Division if you cannot pay the premiums or delinquent premiums all at once for circumstantial reasons such as losing your job.

Questions: 健康保険課 Health Insurance Division ☎245-5164

さいいじょう ひと かいごほけんりょう
65歳以上の人の 介護保険料

Long-term Care Insurance for People 65 Years Old and Over

Eligibility is determined based on the individual's/their household's situation and last year's income. More details may be found on the decision notices mailed in mid-June.

★ Payment method and number

- ① People whose pension payments are at least ¥180,000/year (¥15,000/month)
Payments are withdrawn from your pension 6 times per year.

- ② People whose pension payments are less than ¥180,000/year (¥15,000/month)

Payments are made by bank transfer or with a payment slip 10 times per year.

Inquire directly for more information.

Questions: 介護保険管理課 Long-Term Care Insurance Management Division ☎245-5061

しえいじゅうたく にゅうきよしゃほしゅう
市営住宅の入居者募集

Seeking Residents for Municipal Housing

We are seeking residents for regular housing as well as housing with limited term. The housing with limited term is located close to schools and is larger than the regular housing. This housing is suitable for raising children, and can be lived in for up to 10 years.

Planned moving-in day: Starting Tuesday, Oct 1

Lottery: Wednesday, July 31

Application form: Available at the following locations starting Tuesday, June 25

- ① 千葉市住宅供給公社 (中央コミュニティセンター1階) Chiba City Housing Supply Corporation (Chuo Community Center 1F)
- ② 区役所地域振興課 Ward Office Community Provision Division
- ③ 保健福祉センター Health and Welfare Centers
- ④ 千葉県住まい情報プラザ (中央区栄町1-16) Chiba Prefecture Living Information Plaza (1-16 Sakae-cho, Chuo-ku)

Application Deadline: Wednesday, July 10

Apply to: 〒260-0026 中央区千葉港2-1

千葉市住宅供給公社 (Chiba City Housing Supply Corporation, Chibaminato 2-1, Chuo-ku 〒260-0026)

Attention: You cannot apply more than once.

Multiple applications will become invalid.

For more information search 千葉市市営住宅 (Chiba City, Municipal Housing) or inquire directly.

Questions: 千葉市住宅供給公社 Chiba City Housing Supply Corporation ☎245-7513

6/1(土)~9/30(月)は食品衛生夏期対策期間

しよくちゆうどく よぼう
食中毒を予防しましょう

The food hygiene campaign runs from Saturday, June 1 to Monday, September 30 Preventing Food Poisoning

There are three principles of food poisoning prevention. "Don't touch, don't let it spread, and destroy all bacteria". Please take the following steps at home.

★When shopping

Choose fresh meat, vegetables, and fish.

★Store food properly

Put chilled and frozen foods into the refrigerator or freezer immediately.

★Before cooking

Sterilize utensils in boiling water.

★During cooking

Cook foods thoroughly if needed

★Wash your hands before starting cooking

★Leftovers

Store leftover food in clean containers and finish eating it as soon as possible. Make sure it's thoroughly heated when you reheat it.

Questions: 食品安全課 Food Safety Division ☎238-9935



かんせんしょう ふせ か ちゅうい
感染症を防ぐため 蚊にご注意を！

To Prevent Infection, Watch Out for Mosquitoes

You could be infected with dengue, zika virus, or Japanese encephalitis through mosquito bites. To prevent yourself from getting these diseases, don't let mosquitoes bite you. Also, it is very important to stop mosquitoes from breeding.

To eliminate mosquitoes breeding grounds

- ① Do not let standing water accumulate in plant saucers in the garden.
- ② Dump water out from empty cans, bottles and old car tires

To prevent from getting mosquitoes bites

- ① When you go to the park or other places where mosquitoes are around, we recommend that you wear long sleeves and pants so you don't give them an opportunity to bite you.
- ② Use bug spray or mosquito coils to deter mosquitoes.

Questions: 環境衛生課 Environmental Sanitation Division (about mosquitoes) ☎238-9940
 感染症対策課 Infectious Disease Control Division (about infections) ☎238-9974

あめ きげん おおあめ み まち
雨は危険！大雨から身を守る

How to Stay Safe during Rainy Season

Rainy season is upon us. During extended periods of rain, flooding, landslides, and delayed drainage are likely to occur. Be prepared for disasters and evacuation.

★Chiba City Safety/Security e-mail
 If you register on ちばし安全・安心メール 'Chiba City Safety/Security' e-mail service, you receive information such as when to evacuate, disaster prevention, and crime prevention by e-mail. Send a blank e-mail to the following address entry@chiba-an.jp to register your e-mail address.

★Portal website for disaster prevention
 You can check if your area is dangerous or not, where to take refuge, weather forecasts and the hazard maps showing dangerous places during heavy rainfall, and contact numbers. Please search for 'Chiba City disaster prevention portal' for details.

Questions: 危機管理課 Crisis Management Division ☎245-5151

がつ ふほうとうき ぼうしきょうかげつかん
6月は 不法投棄防止強化月間

June is No Dumping Month.
不法投棄をしない させない

Don't Dump, Stop Others from Dumping

Illegal dumping is disposal of waste in an unpermitted area. Chiba City routinely carries out



monitoring patrols to prevent illegal dumping, installs no dumping signs and surveillance cameras. Please follow the rules when disposing of garbage.

Questions: 環境事業所 Environmental Center
 ちゅうおう みはま Chuo/Mihama ☎231-6342
 はなみがわ いなげ Hanamigawa/Inage ☎259-1145
 わかば みどり Wakaba/Midori ☎292-4930

い
行って みましよう
Let's Go!



せかいに誇る古代のロマン オオガハス
世界に誇る古代のロマン オオガハス

Proudly blooming, miraculous The Oga Lotus

The Oga Lotus existed 2000 years ago and is the world's oldest flower. June and July are the best time to see the Oga Lotus. Why don't you go see it?

★The Oga Lotus Guide Tour

Explanation for the Oga Lotus

When: Saturday, June 15 to Sunday, June 23
7:40-8:10 and 8:10-8:40

★Events for the weekend

When: Saturday, June 15 and June 22, Sunday, June 16 and June 23.

- ① Experience *Zobihai starting at 10am

Capacity: First 100 people

Numbered tickets will be distributed at 9:30am on the day of the event.

*Zobihai: Drinking, especially Japanese sake, through lotus stalks

- ② Food stand hours: 8:00-15:00

- ③ Concert: 9:00-14:00 (It will start at 9:30am on Saturday, June 15.)

★One Coin Workshop

When: 10:00am-11:30am, Monday, June 17 to Friday, June 21.

Details: Making moss balls, herbarium, hydroculture and dried flower crafts

Capacity: First 20 people

Numbered tickets will be distributed at 9:30am on the day of the event.

Fee: ¥500

Questions: 緑政課 Greenery Administration Division ☎245-5753

がつ しょくいくげつかん おいしいね たのしいね
6月は食育月間 おいしいね たのしいね
たべるってだいじだね

June is Dietary Education Promotion Month
Experience the Importance of Having a Good Diet!

Shokuiku no Tsudoi 2019 (Dietary Education Session 2019)

This event is to learn about diet through fun activities such as quizzes. Please come and join this fun event!

When: Saturday, June 22, 10:00-16:00
Where: ラパーク千城台(若葉区千城台北3-21-1)
LAPARK Chishirodai (3-21-1 Chishirodaikita,
Wakaba-ku)
Details: ① Exhibition booth about diet
② Quiz and the introduction of recipes
Questions: 健康支援課 Health Support Division
☎238-9926

交流会「テーマでつながる外国と日本」
Exchange Meeting: 'Connecting Japan and the World through Theme'

There will be an exchange meeting through the theme of 'child rearing' and foreign residents will give speeches in Japanese about the theme.

When: Friday, June 28, 10:00-12:30
Where: 国際交流協会 Chiba City International Association
Capacity: First 20 applicants (Phone reservation required)
Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750
(Closed on Sundays and National Holidays)

地方卸売市場市民感謝デー
Citizen's Appreciation Day at the Local Wholesale Market

When: Saturday, June 22, 8:00-about 12:00
(Seafood sales until around 10:30)
Details: Fresh seafood and other items are available to eat and purchase.
Special Event at Suisanto (Fisheries building)
'Scoop Manila clams and Basket clams'
When: Saturday, June 22 from 9:00
(Event ends when supplies run out.)
Fee: ¥200 per turn
Attention: Please do not bring your pets.
Questions: 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3200

けんこう そうだん
健康・相談

Health and Consultations

毎年の健診で生活習慣病を予防しましょう
Let's Get Annual Health Check-Ups to Prevent Lifestyle-Related Diseases

This annual check-ups are available for people 40 years old and above, who are enrolled in health insurance system.

★Please refer to the check-up results and make the best use of it to improve your health.
In Chiba City, 1/3 of medical expenses covered by national health insurance are spent on lifestyle-related diseases. You can prevent from

getting lifestyle-related diseases by reconsidering your lifestyle habit based upon your check-up results.

Questions: 健康保険課 Health Insurance Division
☎245-5146

ししゅうびょうけんしん
歯周病検診
Periodontal Disease Exam

Periodontal disease is closely related not only to oral disease but also to systemic disease. Please get periodontal disease exam to prevent from having the disease.

Eligibility: Individuals who are 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 years old at March 31, 2020

Exam Period: Until Saturday, February 29, 2020

Fee: ¥500 (Free for people who are 70 years old or have low income)

How: Bring medical exam ticket sticker, which was sent to you through mail, when visiting designated medical institutions.

Questions: 健康支援課 Health Support Division
☎238-9930



がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談
Free Legal Consultations for Foreigners

①Work-Related Consultation with a Labor and Social Security Attorney

Saturday, July 13, 13:00-16:00

②Legal Consultation with Attorney

Monday, July 22, 13:00-16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区

千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2-1 Chibaminato, Chuo-ku) Consultation is free.

Capacity: First 4 people to apply for both ① and ②.

Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



へんしゅうこうき
【編集後記 Editor's Note】

(By "S" from T.H.A.N.K.S. member)

I had no idea what kind of Japanese is 'やさしい日本語' (Easy Japanese). However, as I started to participate in editing this city residential newsletter 'Chiba City ちば', I've realized that 'やさしい日本語' (Easy Japanese) is 'easy-to-understand,' 'friendly' Japanese. I'll do my best to inform foreigners with 'easy-to-understand' Japanese.